



Chiba City ・ ちば

2017年12月号
英語版
English Edition
December 2017

No.150

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



ちばしからのお知らせ CITY NEWS

ねんまつねんし きょうむあんない 年末年始の業務案内

Year End/New Year Business Hours

City Hall and Ward Offices will be closed from Fri., Dec 29 to Wed., Jan 3.

The City Hall Call Center will be open and accept questions (8:30-17:00)

市役所コールセンター
City Hall Call Center

☎245-4894

If you are sick you may go to the hospitals (internal medicine) listed below.

- | | | |
|-------------------|-------------------------------|-----------|
| ① Fri., Dec. 29 | Chiba Minato Hospital | ☎241-5381 |
| | Inage Hospital | ☎253-7211 |
| ② Sat., Dec. 30 | Kashiwado Hospital | ☎227-8366 |
| | San-ai Memorial Soga Hospital | ☎261-0411 |
| ③ Holiday, Jan. 1 | Sanno Hospital | ☎421-2221 |
| ④ Tue., Jan. 2 | Saito Rosai Hospital | ☎227-7437 |
| | Chiba Kensei Hospital | ☎272-1211 |
| ⑤ Wed., Jan. 3 | San-ai Memorial Hospital | ☎246-2271 |

① - ⑤ are all open from 9:00-17:00

Questions: 健康企画課 Health Planning Division
☎245-5210



しゅうがくえんじょせいど 就学援助制度をご利用ください

Please Use the School Attendance Support System

The City will provide support for fees on school supply, school lunch, etc. fees.

Eligibility: Children must be attending municipal elementary, middle, or special education school in the city, and must satisfied at least one of the following:

- ① People whose social welfare benefit has been cancelled
- ② People exempt from paying the resident tax
- ③ People receiving child support allowance
- ④ People exempt from paying the National Pension or National Health Insurance premiums, or premium has been reduced
- ⑤ People who have a special reason for their troubles with sufficient money for living, etc.

Application: Consult with the school where your child attends. Fill out the application form with the necessary information, and submit it to the school.

Questions: 学事課 School Affairs Division
☎245-5928

ふゆ こうつうあんぜんうんどう 冬の交通安全運動 12/10(日) ~19(火)

Winter Road Safety Movement held on Sun., Dec. 10 through Tue., Dec. 19

Important Goals:

- ① Absolutely DO NOT drink alcohol and then drive



- ② Secure road safety of children and elders, and avoid accident caused by elderly drivers
- ③ Prevent evening and night accidents with people walking and riding bicycles
- ④ Correctly use seatbelts and child seats for all seats in the car

Questions: 地域安全課 Community Safety Division ☎245-5148

ごみを捨てる日を守って 家もまちも きれいな新年を むかえましょう!

Follow the waste disposal schedule so your house and neighborhood can enjoy a clean New Year!

★ End of Year Waste Collection

- ① Combustible waste
- ② Other waste (glass bottles, cans, PET bottles, paper, cloth)



Dispose ① and ② on respective days to designated areas until Sat., Dec 30 (the next collection will be after New Year on Thu., Jan. 4)

- ③ Bulky Items
Apply by Thu., Dec. 28. People who plan to dispose of bulky waste should apply as soon as possible.

Questions: 受付センター Reception Center ☎302-5374

Reception Hours: Weekdays 9:00-16:00; Saturdays 9:00-11:30

- ★ Do not throw trash on the street or empty lots
Please follow the rules when you dispose of waste. There are pre-determined methods to dispose of household electronics and bulky items.

There are some people who drive around in small trucks and collect items you no longer need. These business operators do not have license from the City. There has been trouble with them in the past so please be careful.

Questions: 収集業務課 Waste Collection Operations Division ☎245-5246

行って みましょう
Events

プレパパママ講座

Pre-Papa/Mama Workshop

As preparation, people who will soon become parents may learn the meaning of cooperating on childcare, and their roles as partners after the birth of their child.

When: Sun., Jan. 21; Sun., Feb. 4; Sun., Mar. 4 each date from 9:30-12:00

Where: 中央コミュニティーセンター9階 9F, Chuo Community Center

Eligibility: Couples about to become parents, etc.

Capacity: first 18 couples (each day)

Apply: Call the Early Childhood Education and Care Support Division or email

shien.CFC@city.chiba.lg.jp (write both people's names and necessary information)

Questions: 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5105

千葉市がもっと『好き♡』になるスタンプラリー 来年6月30日(土)まで

You can do the "Fall in Love with Chiba City" stamp rally until June 30th next year

There is a stamp rally for the city's four symbols: Kasori Shell Mounds, Oga Lotus, Chiba Clan, and seaside. If you collect five different stamps at these locations you can receive a cute folder (limited supply available).

Guidebook distribution locations: Kasori Shell Mounds Museum, Chiba Park Lotus Flower Pavilion, Chiba City Folk Museum Inohana Pavilion, Chiba Port Tower, City Tourism Information Centers (JR Chiba and Kaihin Makuhari Stations), Ward Office Community Promotion Divisions, municipal libraries and more

Questions: 観光プロモーション課 Tourism Promotion Division ☎245-5066

地方卸売市場の歳末市民感謝デー

Year-End Citizen Appreciation Days at the Local Wholesale Market

In December, the local wholesale market will have a Citizen Appreciation Day and Year-End Citizen Appreciation Days. You can buy many New Year's foods such as fresh fish, shellfish and crab, kamaboko, mochi, and more. Definitely do your year-end shopping at the local wholesale market.



When:

- ① Citizen Appreciation Day, Holiday, Dec. 23

- ② Year-End Citizen Appreciation Days
Wed., Dec. 27 - Sat., Dec 30
Both ① and ② are from 8:00-12:00
(seafood area until 10:30)

Questions: ちほうおろしりしじょう 地方卸売市場 Local Wholesale Market ☎248-3200

ちば 千葉ポートタワー しょうがつとくべつてんぼう お正月特別展望
Chiba Port Tower New Year Special View

Chiba Port Tower will be open Jan 1 (holiday) to Thu., Jan 4.

When: Holiday, Jan. 1 from 4:00-9:00AM (you may enter the observation room 5:45-8:30) Tickets will be distributed on the same day starting from 3:00.
Capacity: first 200 people

Tue., Jan. 2 to Thu., Jan. 4 hours are 10:00-17:00, must enter the building by 16:30

Entrance fee: Adults 420 yen, elementary/middle school students 200 yen

C-Side Christmas Illumination until Mon, Dec. 25
A gigantic 100m tall light display will be installed in the tower.

There will be events such as a light show and special night cruise.

For details such as the light-up schedule, pls. ask.

Questions: ちば 千葉ポートタワー (ちゅうおうくちゅうおうこう 中央区中央港1) Chiba Port Tower (1 Chuoko, Chuo-ku) ☎241-0125

こうみんかん こうざ 公民館の講座

Classes at Public Centers

★ **Winter Holiday/ New Year Calligraphy**
When: Holiday, Dec. 23 from 10:00-12:00, and 13:00-15:00

Eligibility: elementary school students grades 3 to 6

Capacity: first 16 students

Where/Apply: ちゅうおうくすえひろこうみんかん 中央区末広公民館 Chuo Ward's Suehiro Public Center ☎264-1842

Come directly or call.

★ **Flower Arrangement**

① for Christmas

② for New Year

When: for ① Fri., Dec. 22 from 10:00-11:30
for ② Tue. Dec. 26 from 10:00-11:30

Eligibility: for ① and ② adults

Capacity: for ① and ② first 20 people

Cost: ① 1,000 yen, ② 1,500 yen

Where/Apply: はなみがわくまくはりほんこうこうみんかん 花見川区幕張本郷公民館 Hanamigawa Ward Makuhari Hongo Public Center ☎271-6301

Come directly or call

★ **Miniature kadomatsu making**

Let us welcome the year with easy-to-make but real kadomatsu!

When: Holiday, Dec. 23 from 9:30-11:30

Eligibility: adults and elementary school children with their guardians

Capacity: first 10 people

Cost: 800 yen

Where/Apply: いなげく 稲毛区

さんのおこうみんかん 山王公民館 Inage Ward's Sanno Public Center ☎421-1121

Come directly or call

★ **Christmas Harp (Paraguay Harp) Concert**

When: Sat., Dec. 16 from 14:00-15:30

Capacity: first 50 people

Where: わかばくかそりこうみんかん 若葉区加曽利公民館 Wakaba Ward's Kasori Public Center ☎232-5182

Come directly to the venue on the day.

★ **New Year's decoration / Miniature kadomatsu making**

When: Sun., Dec. 24 from 9:00-12:00

Eligibility: adults

Capacity: first 10 people

Cost: 3,000 yen

Where/Apply: みどりくしいなこうみんかん 緑区椎名公民館 Midori Ward's Shiina Public Center ☎292-0210.

Come directly with the fee to apply.

けんこう そうだん 健康・相談

Health & Consultations

インフルエンザを予防しましょう

Get Vaccinated Against Flu

Flu season is here. Please take necessary precaution by observing the following:

★ Wash hands and gargle after returning home and before eating

★ Avoid going to crowded places

★ Take proper rest and diet

★ If you have flu, please wear mask

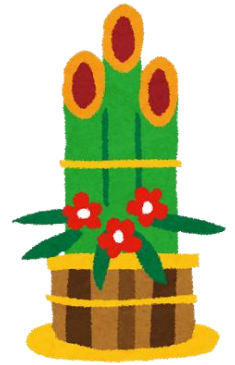
★ Maintain room humidity between 50%-60%

★ Get vaccinated

For people ages 65 and above, vaccination is available for 1,800 yen

(Free for families exempt from paying the city tax)

Questions: かんせんしょうたいさくか 感染症対策課 Infectious Disease



Control Division ☎238-9941 (for preventive)

☎238-9974 (for infection)

歯周疾患 検診を受けましょう

Take a Periodontal Examination

Oral condition gets worst without us noticing.

Be examined to prevent oral diseases.

People ages 40, 50, 60 and 70 by March 31,

2018 were sent an examination voucher with a validity until Wednesday, February 2018. The voucher was sent to you along with the cancer examination guidelines in May. Please ask if you have failed to receive one.

Ask/Contact: 健康支援課 Health Support Division ☎238-9930



エイズ・クラミジア・梅毒 検査と相談

Examination results and consultation will be confidential. You may also keep your identity.

★ Examination is on reservation basis

- ① Speed test (result available on the day)
When: Tue., Dec. 19 from 14:00-15:00

Where: 保健所 (美浜区 幸 町 1) Health Center (1 Saiwaicho, Mihama-ku)

Apply/Ask: 保健所感染症対策課 Health and Welfare Office's Infectious Disease Control Division ☎238-9974

★ Phone consultation also available

- ① Tuesdays from 10:00-12:00 and 13:00-16:00
- ② Wed., Dec. 20 and 27 from 14:00-16:00
Consult with a professional counsellor

Consult/Ask: 保健所感染症対策課 Health Office's Infectious Disease Control Division ☎238-9974

こころの健康センターの相談

Mental Health Consultation at the Center

- ① Consultation on Elderly Mental Health and Welfare
When: Thu., Dec. 21 from 14:00-16:00
- ② Alcohol/Drug Addiction
May consult about mental distress



related to alcohol, and dangerous drugs.

When: Wed., Dec. 27 from 14:00-16:00

- ③ Consultation on Pre-adolescence Mental Health and Welfare

When: Thu., Jan. 11 from 14:00-16:00 and Fri., Jan. 12 from 10:00-12:00

May consult with a specialist.

Eligibility: the person or his/her family

Consult/Ask: こころの健康センター (美浜区 高浜2) Mental and Emotional Health Center (2 Takahama, Mihama-ku) ☎204-1582

青少年の悩みごと相談

Youth Consultation

Youth may consult about behavior, bully, school absences, life direction, etc.

When: Weekdays from 9:00-17:00

Consultation hotline: 青少年サポートセンター (中央区役所の中) Youth Support Center (inside Chuo Ward Office) ☎227-7830

人権擁護委員特設相談

Special Consultation with Human Rights Commissioner

When: Tuesdays from 10:00-15:00

Where: 中央コミュニティセンター2階 2F, Chuo Community Center

What to consult: matters related to discrimination, harassment, bully, etc.

Phone consultation is available via the national hotline dial: ☎0570-003-110 (Weekdays from 8:30-17:15)

Application: Come directly to the venue.

Questions: 男女共同参画課 Gender Equality Division ☎245-5060

外国人のための法律相談

Free Legal Consultations for Foreigners

When: Mon., Jan. 15, 2018 from 13:00-16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室 (中央区 中央2) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

A reservation is required. Consultation is free. Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

Apply/Ask: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000